

Syllabus for HAI 1131-0448 (14509)

Beginning Haitian Creole 2

Fall 2019, UF

Silabous pou Kreyòl Ayisyen

Instructor: Fhenny Jonathan Gracia
Office hours: Tuesdays 10:45am-11:45am | Thursday 10:45am-11:45am
Office location: Dauer Hall | Room 361
Email: fhennyg@ufl.edu

Class meeting times

M, T, W, TH, F | 1:55 pm- 2:45 pm

Location:

[MAT 0010](#)

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with nondiscrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives: This class is taught in Haitian Creole because that is the best way to acquire and build proficiency in the language. This might be difficult for some students; however, second language acquisition research recognizes this as the best way to learn a new language.

Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities stimulate learning.

You will need to devote attention to cultivating your Haitian Creole at home. This will involve reading the materials, in some cases more than once. You need to write new words down in complete sentences, to read to yourself out-loud, to listen to and watch Haitian media and to seek out Haitian Creole-speaking friends. You will have homework on a regular basis.

In addition to the instruction of Haitian Creole language, we examine aspects of Haitian culture, society and especially Haitian songs (konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, levanjil, vodou tradisyonèl, etc.).

Special concerns:

- No cell phones; no newspapers; no beepers; no gadgets; no sleeping; no other unrelated items that could be considered a distraction for the class. Please be aware that distraction is equivalent to absence.

Grade distribution:

(1) 15 % = Homework (5)

No late work accepted except if excused by a medical or emergency document (including phone number) that is stapled to the homework when submitted. **Some homework's will be turned in Canvas, others will be checked for completion in class.** Your name and 2 assignment information (book, page, etc.) is required. Homework might come from Pawòl Lakay, Chita pa bay and Ti koze kreyòl.

(2) 15 % = Written Assignments (5)

No late work except if a medical or emergency document (including phone number) is stapled to the work submitted. "Your autobiography in 5 installments." The final installment is the corrected version of essays 1-4. Your autobiography must be typed with accents and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length. You must know what every creole word in your essay means in English.

Installments:

- (1) 1/2 page (3%), Date (TBA).
- (2) 1/2 page (3%), Date (TBA).
- (3) 1/2 page (3%), Date (TBA).
- (4) 1/2 page (3%), Date (TBA).

Assignment theme 1: **Ki kote ou te ale pou vakans?**

Assignment theme 2: **Ki kote w tap viv?**

Assignment theme 3: **Ki resèt manje ou pi renmen?**

Assignment theme 4: **Ki moun ki pi ènpòtan pou ou nan viw?**

- (5) (3%), Date (TBA).

Final corrected versions: **Themes 1 to 4.**

The final version is the corrected version of parts 1-5. **You must submit the graded essays with the final version.** You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. **You must submit the graded part 1 with the final version.** You need to highlight or type in boldface type all your corrections.

(3) 10 % = Quizzes (4).

No make-up quizzes. Many of these are pop-quizzes! Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever. If a medical or emergency excuse including phone number is submitted, we may consider taking the average of all your quizzes.

(4) 10 % = 2 Oral Exams.

No make-up oral exams except if a medical or emergency excuse including phone number is submitted. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes. **You might be asked to read your essay or to translate parts of your essay in the Oral Exam.**

(5) 15 % = Participation.

Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which class begins.** **Note: if you're not there at roll call, you're not there. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.**

(6) 20 % = 2 Exams

(7) 15 % = Final Exam

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories. You must score in every category to pass the class.

Grading Scales

A : 93-100%	A- : 90 - 92%	
B+ : 87- 89%	B : 83-86%	B- : 80-82%
C+ : 77-79%	C : 73-76%	C- : 70-72%
D+ : 67-69%	D : 63-66%	D- : 60-62%
E : <60		

Required texts:

- **Pawol Lakay** by Leger, Frenand. 2011. A Haitian-Creole Language and Culture for Beginner and Intermediate Learners. [Students are required to bring this book to class]
- **Ti Koze Kreyòl** by Freeman, Bryant. 2000. A Haitian-Creole Conversation Manual, revised edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [Students may be asked to print some sections of this book and to bring it to class]
- **Chita pa bay** by Freeman, Bryant. 1990. An Elementary Readings in Haitian Creole with Illustrated Dictionary, revised edition. [Students may be asked to print some sections of this book and to bring it to class]

Recommended texts:

- Hebblethwaite, Benjamin and Jacques Pierre (Editors). 2005. The Gospel of Thomas in English, Haitian Creole and French. Gainesville: Classic Editions.
- Freeman, Bryant and Laguerre, Jowel. 2002. Haitian – English Dictionary, 5th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies.
- Valdman, Albert. 1996. Learner's Dictionary of Haitian Creole. Bloomington: Creole Institute. [English-Haitian dictionary with 8,000 entries.]

- Valdman, Albert. 2007. The Haitian Creole English Bilingual Dictionary. Bloomington: Creole Institute. [The most important dictionary]

Recommended listening in Haitian Creole:

- Valdman, Albert. 1988. Ann Pale kreyòl. Bloomington: Creole Institute. 2 cassette set. Available in 1317 Turlington Laboratories. 12 tapes available at Smathers Reserve (2 Hours).
- The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an awesome resource.

Class policies

Course expectations

Students are expected to study the material in:

- Pawòl Lakay
- Ti Koze Kreyòl
- Chita pa bay 4
- The songs we listen to. A vast majority of the vocabulary used in Pawòl Lakay, Chita pa bay and Ti Koze Kreyòl is found in the glossaries at the end of the books.

No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance / comportment policy

- **Unexcused Absence Policy:** Student will lose 0.5% from their final grade for each unexcused absence.
- **Late Policy:** A class roll will be taken before class begins. If a student is late, he or she will have to indicate his or her lateness to the instructor after class. This must take place on the day the student was late and not afterwards. Such lateness distracts other students and the instructor and will affect the student's final participation grade. Students will lose 0.5% from their final grade each time they arrive late.
- **Cell phone policy:** Students must turn cell phones to silent before coming to class. Each time a student's cell phone rings or each time that a student texts during class, 1% will be deducted from that student's final grade (i.e. the student will be marked as absent).
- **Lap top policy:** Students may use laptops to take notes or read electronic textbooks. Wifi must be disabled in class. Students who use the Internet will be marked as absent and 1% will be deducted from the student's final grade (i.e. the student will be marked as absent).

If a student is absent and the absence is excusable, he or she is expected to contact the instructor with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family crisis are acceptable grounds for an excused absence: a note including a contact phone number and legible letterhead is required.

If you do leave in the middle of class, you will be marked **absent** for the day, which impacts the participation part of the grade.

If you disregard these expectations, the instructor reserves the right to ask you to leave the class, to make an appointment with the Dean of Students, and to engage in a conflict resolution procedure. (see the Dean of Students' website about this: <http://www.dso.ufl.edu/sccr/resolution/>).

The instructor reserves the right to lower your final grade if you demonstrate disregard for these policies! Attendance policy

If a student is absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required.*

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person.** The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

***Guidelines for the 6-part written assignments. Your "autobiography."**

Each of these installments will be a part in your Haitian Creole autobiography. Each assignment is to contain no less than 150 words. They must be typed. **You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English without a dictionary.**

An autobiography is the story about your life so far. It is not a story about what you want to be in the future. An autobiography is a text where you reflect on events and your realizations in life. It does not have to be entirely true. **BUT IT DOES HAVE TO BE YOUR WORK.** If you wish, you may write the biography of someone you know well. We flunk plagiarists. **If you wish to write about future goals, save it for the 5th installment.**

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1-inch margins.

- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with your computer keyboard:

1) **For è:** Push **Ctrl** + ` at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push e and this produces è

2) **For ò:** Push **Ctrl** + ` at the same time, let go and next push o and this produces ò

3) **For à:** Push **Ctrl** + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

Book:

Author. Year of publication. Title of book. City of publisher: Publisher.

Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. Title of article. Name of source, Issue of publication, pages numbers.

Standard Haitian Creole

The variety of Haitian Creole found in Pawòl Lakay is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

Alphabetization in Pawòl Lakay [PL]

The alphabetization found in PL follows an early model based on the sounds of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order

Academic Honesty Guidelines

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to: Cheating. The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

Plagiarism. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty. Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity." On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied: "On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process. For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

Students with disabilities

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: www.counsel.ufl.edu

Disclaimer about the syllabus:

The instructor reserves the right to make any changes to the course syllabus deemed necessary to best fulfill the course objectives. In the event that changes become necessary, students will be notified through Canvas email.

Haitian Creole 1131-048F (Section 14509)

University of Florida, Fall 2019

Fhenny Jonathan Gracia, fhennyg@ufl.edu

Schedule & assignments

Abbreviations: PL = *Pawòl Lakay*
 TKK = *Ti Koze Kreyòl*
 CPB = *Chita Pa Bay*

Note:

- No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

Pwogram pou HAI 1131

Week 1

Tuesday, August 20	Introduction Syllabus review
Wednesday, August 21	PL- Chapit senk, lesson 1: Nou pral andeyò -Nou pral an vakans andeyò (1)
Thursday, August 22	PL- Chapit senk, lesson 1: Nou pral andeyò -Nou pral an vakans andeyò (1) -Aspectual verbs (2)
Friday, August 23	PL- Chapit senk, lesson 1: Nou pral andeyò -Aspectual verbs (2) TKK- Paj karannsenk Koze Dis (10): Nan Lotèl la

Week 2

Monday, August 26	PL- Chapit senk, lesson 1: Nou pral andeyò - The consonant /ng/ and /g/ (3) - Section review
-------------------	---

Tuesday, August 27

PL- Chapit senk, lesson 2: Sou wout Jeremi

- N ap Kondui sou wout nasyonal la (1)

Wednesday, August 28

PL- Chapit senk, lesson 2: Sou wout Jeremi

- N ap Kondui sou wout nasyonal la (1)

Thursday, August 29

- Modal verbs (2)

Friday, August 30

- The front vowel /u/ and the semi vowel /w/ before /i/
(3)

Week 3

Monday, September 2

No class | Labor Day

Tuesday, September 3

PL- Chapit senk, lesson 3: Ann amize nou!

Ki jan Ayisyen amize yo? (1)

HW 1 ASSIGNED

Wednesday, September 4

PL- Chapit senk, lesson 3: Ann amize nou!

Ki jan Ayisyen amize yo? (1)

Thursday, September 5

PL- Chapit senk, lesson 3: Ann amize nou!

Verbal expressions *kite* and *annou* (2)

HW 2 ASSIGNED | HW 1 IS DUE!

Friday, September 6

PL- Chapit senk, lesson 3: Ann amize nou!

The consonants /j/ and /y/ after /d/ (2)

- Section review

Week 4

Monday, September 9

PL- Chapit senk, lesson 4: Nou prale nan fèt chanpèt

Fèt patwonal nan peyi Ayiti (1)

HW 2 IS DUE!

Writing assignment 1: Ki kote ou te ale pou vakans?

Tuesday, September 10

PL- Chapit senk, lesson 4: Nou prale nan fèt chanpèt

Fèt patwonal nan peyi Ayiti (1)

An nou tande mizik, Konpa!

Wednesday, September 11

PL- Chapit senk, lesson 4: Nou prale nan fèt chanpèt

Aspectual and modal verbs versus main verbs (2)

The letter /h/

Thursday, September 12

An nou tande mizik, Notrèdam nan Tigwav!

Friday, September 13

Quiz 1

Week 5

Monday, September 16

PL- Chapit sis, lesson 1: Nan ki peyi nou prale?

Nou pral fè letou dimonn (1)

Writing Assignment 1 DUE!

Tuesday, September 17

PL- Chapit sis, lesson 1: Nan ki peyi nou prale?

Nou pral fè letou dimonn (1)

Wednesday, September 18

PL- Chapit sis, lesson 1: Nan ki peyi nou prale?

Emphatic constructions with fronted elements (se) (2)

Thursday, September 19

PL- Chapit sis, lesson 1: Nan ki peyi nou prale?

Consonant blends /bl/ and /br/ (3)

PL- Chapit sis, lesson 2: Mwayen transpò?

Ki mwayen transpò n ap itilize? (1)

Friday, September 20

PL- Chapit sis, lesson 2: Mwayen transpò?

Ki mwayen transpò n ap itilize? (1)

Week 6

Monday, September 23

PL- Chapit sis, lesson 2: Mwayen transpò?

Emphatic constructions with fronted elements by
(se pa ti; se pa de, ale) (2)

Tuesday, September 24

PL- Chapit sis, lesson 2: Mwayen transpò?

Emphatic constructions with fronted elements by
(se pa ti; se pa de, ale) (2)

Wednesday, September 25

PL- Chapit sis, lesson 2: Mwayen transpò?

Consonant blends /dl/ /dr/ (4)

Annou li (5)

Quiz 2

HW 3 ASSIGNED

Thursday, September 26

PL- Chapit sis, lesson 3: Bon vwayaj!

Vwayaj nan peyi etrnaje! (1)

Friday, September 27

PL- Chapit sis, lesson 3: Bon vwayaj!

Vwayaj nan peyi etrnaje! (1)

Week 7

Monday, September 30

PL- Chapit sis, lesson 3: Bon vwayaj!

Negative adverbs (menm, dituo, ankò, nonplus, janm, poko) (2)

HW 3 IS DUE!

Writing assignment 2: Ki kote w tap viv?

Tuesday, October 1

PL- Chapit sis, lesson 3: Bon vwayaj!

Negative adverbs (menm, dituo, ankò, nonplus, janm, poko) (2)

Consonant blends /fl/ /fr/

Wednesday, October

PL- Chapit sis, lesson 4: Nan otèl Vila Krèyol

Nan ki otèl n ap desann? (1)

Thursday, October

PL- Chapit sis, lesson 4: Nan otèl Vila Krèyol

Negative determiners and pronouns? (2)

Consonant blends /gl/ /gr/ (3)

Friday, October 4

No class | Homecoming

Week 8

Monday, October 7

EXAM 1 REVIEW

Tuesday, October 8

EXAM 1

Wednesday, October 9

PL- Chapit sèt, lesson 1: Ann ale nan mache!

Nou pral fè pwovizyon alimantè (1)

Thursday, October 10

PL- Chapit sèt, lesson 1: Ann ale nan mache!

Nou pral fè pwovizyon alimantè (1)

Expressions of quantity (2)

Friday, October 11

MOVIE DAY: I LOVE YOU ANNE

Week 9

Monday, October 14

MOVIE DAY: I LOVE YOU ANNE

Writing Assignment 2 DUE!

HW 4 ASSIGNED

Tuesday, October 15

PL- Chapit sèt, lesson 1: Ann ale nan mache!

Expressions of quantity (2)

Consonant blends /kl/ and /kr/

Wednesday, October 16

PL- Chapit sèt, lesson 2: Nan makèt la!

Se nan makèt la li prale! (1)

Thursday, October 17

PL- Chapit sèt, lesson 2: Nan makèt la!

Se nan makèt la li prale! (1)

Friday, October 18

Quiz 3

Week 10

Monday, October 21

PL- Chapit sèt, lesson 2: Nan makèt la!

Comparison with adjectives (2)

Consonant blends /pl/ /pr/ /pw/ (3)

Tuesday, October 22

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

Ki sa nou pral manje? (1)

HW 4 IS DUE!

Wednesday, October 23

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

Ki sa nou pral manje? (1)

Thursday, October 24

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

Comparison with verbal expressions (2)

Consonant blend /tr/

Friday, October 25

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

Ki sa n ap kòmande pou dèse? (1)

Week 11

Monday, October 28

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

Ki sa n ap kòmande pou dèse? (1)

Tuesday, October 29

PL- Chapit sèt, lesson 3: Ann pase atab!

The superlative (2)

Consonant blends /vl/; /vr/

Wednesday, October 30

Dosye sosyokiltirèl

Writing assignment 3: Ki resèt manje ou pi renmen?

Thursday, October 31

PL- Chapit uit, lesson 1: Lasante ak liyèn se Kòkòt ak Figawo

Ann fè yon ti antomi! (1)

Friday, November 1

PL- Chapit uit, lesson 1: Lasante ak liyèn se Kòkòt ak Figawo

Ann fè yon ti antomi! (1)

The possessive construction pa (2)

Semi-vowels /w/ and /y/

Week 12

Monday, November 4

PL- Chapit uit, lesson 2: Pwoblèm sante!

Ki jan w sani kò w (1)

Tuesday, November 5

PL- Chapit uit, lesson 2: Pwoblèm sante!

Prepositions and nouns with agglutinated articles (2)

Wednesday, November 6

PL- Chapit uit, lesson 2: Pwoblèm sante!

Prepositions and nouns with agglutinated articles (2)

Writing Assignment 3 DUE!

Thursday, November 7

PL- Chapit uit, lesson 2: Pwoblèm sante!

Prepozisyon “an”/”ann” (3)

HW 5 ASSIGNED

Friday, November 8

PL- Chapit uit, lesson 3: lasante se richès!

Kisa pou n fè pou rete an bon sante (1)

Quiz 4

Week 13

Monday, November 11

No class|Veterans Day

Tuesday, November 12

PL- Chapit uit, lesson 3: lasante se richès!

Kisa pou n fè pou rete an bon sante (1)

Wednesday, November 13

PL- Chapit uit, lesson 4: Veye lanmò!

Wè pa wè lantèman pou katrè! (1)

Interjections (2)

Thursday, November 14

PL- Chapit uit, lesson 3: lasante se richès!

Serial Verb constructions (2)

Prepozisyon “o”/oz”

Friday, November 15

Oral Exam 2

PL- Chapit uit, lesson 4: Veye lanmò!

Wè pa wè lantèman pou katrè! (1)

Writing assignment 4: Ki moun ki pi ènpòtan pou ou nan viw?

Week 14

Monday, November 18

PL- Chapit uit, lesson 4: Veye lanmò!

Wè pa wè lantèman pou katrè! (1)

Interjections (2)

HW 5 IS DUE!

Tuesday, November 19

PL- Chapit uit, lesson 4: Veye lanmò!

Wè pa wè lantèman pou katrè! (1)

Interjections (2)

Wednesday, November 20

EXAM 2 REVIEW

Writing Assignment 4 DUE!

Thursday, November 21

EXAM 2

Friday, November 22

EXAM 1 AND 2 REVIEW

Week 15

Monday, November 25

Tuesday, November 26

Wednesday, November 27

Thursday, November 28

Friday, November 29

Chapter 5 review

Chapter 6 review

No class | Thanksgiving break

No class | Thanksgiving break

No class | Thanksgiving break

Week 16

Monday, December 2

Tuesday, December 3

Wednesday, December 4

Thursday, December 5

Friday, December 6

Chapter 7 review

Chapter 8 review

FINAL EXAM